

No. 37749

**Mexico
and
Italy**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic (with annex). Mexico City, 19 September 1997

Entry into force: *10 July 2000 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 21 September 2001*

**Mexique
et
Italie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne (avec annexe). Mexico, 19 septembre 1997

Entrée en vigueur : *10 juillet 2000 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 21 septembre 2001*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI DEL MESSICO E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo degli Stati Uniti del Messico ed il Governo della Repubblica Italiana, da qui in poi denominati "le Parti",

ANIMATI dal desiderio di rinsaldare i loro tradizionali legami di amicizia e di intensificare i rapporti di cooperazione scientifica e tecnologica tra i due Paesi,

CONVINTI dell'importanza di stabilire meccanismi che contribuiscano allo sviluppo della cooperazione scientifica e tecnologica,

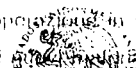
CONSAPEVOLI che tale cooperazione e' fonte di sviluppo economico e sociale per i due Paesi, sulla base dell'Accordo Quadro di Cooperazione, firmato tra i due Governi l'8 luglio 1991 a Roma, hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

L'obiettivo del presente Accordo e' quello di realizzare, sostenere, facilitare e promuovere le attivita' di cooperazione scientifica e tecnologica tra le Parti.

Le attivita' di cooperazione potranno svolgersi tra organismi governativi, universita', centri ed istituzioni di ricerca e sviluppo dei due Paesi. Potranno essere altresì coinvolte istituzioni di natura privata.

ARTICOLO II

Le Parti concordano di sviluppare programmi di cooperazione in settori definiti come prioritari, come le scienze basiche, le biotecnologie, i  materiali, le scienze

della terra, del mare ed in particolare nei settori dell'acqua, ambiente e risorse naturali, geologia e sismologia, nonché nei settori dello sviluppo tecnologico, dell'energia, delle telecomunicazioni, microelettronica ed informatica ed a sostegno dello sviluppo sociale in agricoltura e nella sanità, ed i vincoli tra l'Università e l'impresa

ARTICOLO III

La cooperazione delineata nel presente Accordo potrà realizzarsi attraverso

- a) realizzazione congiunta di progetti di ricerca e di sviluppo tecnologico;
- b) scambio, formazione ed addestramento di personale scientifico e tecnico,
- c) stipula di convenzioni e accordi interistituzionali,
- d) rafforzamento degli accordi, programmi e progetti esistenti fra istituzioni dei due Paesi operanti specificatamente nell'area delle scienze di base e fondamentali,
- e) organizzazione di Congressi, Simposi, Seminari, workshops, in Messico ed in Italia,
- f) scambio di informazioni, pubblicazioni e atti di ricerca scientifica e tecnologica;
- g) realizzazione di studi di fattibilità,
- h) qualunque altra iniziativa che le Parti potranno realizzare.



ARTICOLO IV

Ciascuna delle Parti potrà sottoporre all'attenzione dell'altra, in qualunque momento, per via diplomatica, progetti specifici di cooperazione per la necessaria valutazione e approvazione.

ARTICOLO V

Le Parti attueranno la collaborazione prevista nel presente Accordo sulla base della compartecipazione e del cofinanziamento. In linea di principio, quando le attività di cooperazione contemplano lo scambio di esperti, la Parte inviante coprirà le spese di viaggio del personale in missione, mentre la Parte ospitante finanzia le spese di vitto e alloggio, nonché quelle per gli spostamenti interni al Paese necessari alla realizzazione delle attività di cooperazione.

ARTICOLO VI

Le questioni relative alla proprietà intellettuale verranno regolate secondo quanto stabilito nel disposto Allegato 1 che forma parte integrante di questo Accordo.

ARTICOLO VII

Per il miglior uso delle risorse finanziarie, umane e tecnologiche investite, le Parti potranno stimolare la partecipazione di altri Paesi alla realizzazione di programmi e progetti attuati nell'ambito del presente Accordo. Allo stesso modo, quando ciò sia possibile, le Parti favoriranno l'inserimento di progetti bilaterali, multilaterali, con particolare riguardo a quelli dell'Unione Europea.



SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES
SECRETARIA JURIDICA

ARTICOLO VIII

Le Parti concederanno, in conformita' della normativa nazionale, le agevolazioni necessarie all'entrata ed uscita del personale che interverra' nei progetti di cooperazione. Il personale in questione si sottoporra' alle disposizioni nazionali vigenti nel Paese ricevente e non potra' svolgere alcuna attivita' al di fuori delle proprie mansioni, senza la previa autorizzazione delle Parti.

ARTICOLO IX

Gli organismi incaricati dell'esecuzione del presente Accordo saranno da parte degli Stati Uniti del Messico la Segreteria del Ministero delle Relazioni Esterne e da parte della Repubblica Italiana il Ministero degli Affari Esteri. Le istituzioni che realizzeranno i programmi ed i progetti concordati, saranno le istituzioni interessate del settore pubblico, privato e sociale.

ARTICOLO X

Al fine di attuare il presente Accordo e di verificare l'andamento della sua applicazione, gli organi coordinatori indicati nell'Art. VI istituiranno una Commissione Mista di Cooperazione Scientifica e Tecnologica, in prosieguo denominata "La Commissione".

La Commissione adottera' un regolamento della propria attivita' e le relative norme procedurali.

La Commissione Mista terra' le sessioni alternativamente in Messico ed in Italia, ogni tre anni, in date da concordare per via diplomatica ed avra' i propri



- esaminare tutte le questioni relative al presente Accordo;
- analizzare, rivedere ed approvare i programmi di lavoro nei quali si dovranno stabilire le condizioni finanziarie e la relazioni di azioni congiunte da realizzare;
- formulare le raccomandazioni per il perfezionamento delle attività di cooperazione che si realizzino nel quadro del presente Accordo

Nei periodi tra le sessioni i Co-Presidenti della Commissione ed i loro rappresentanti potranno incontrarsi, qualora necessario, per esaminare i problemi connessi all'attuazione del presente Accordo e per scambiarsi informazioni sull'andamento dei programmi, dei progetti e delle iniziative di reciproco interesse.

La Commissione Mista potrà istituire, se necessario, Gruppi di Lavoro temporanei per determinati settori della cooperazione scientifica e tecnologica nonché invitare esperti per studiare ed esaminare problematiche concrete e per elaborare raccomandazioni al riguardo.

ARTICOLO XI

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti e gli impegni delle Parti derivanti da Convenzioni internazionali da esse stipulate con Paesi terzi.

ARTICOLO XII

Le controversie relative all'attuazione od all'interpretazione del presente Accordo verranno risolte per via negoziale tra le Parti.



ARTICOLO XIII

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data dell'ultima notifica scritta delle Parti relativa all'adempimento delle procedure interne necessarie alla sua entrata in vigore.

L'Accordo avrà la durata di cinque anni, prorogabili automaticamente per periodi di eguale durata, a meno che una delle Parti notifichi per iscritto all'altra Parte l'intenzione di rescinderlo, il che dovrà essere fatto per via diplomatica, almeno con sei mesi di anticipo.

La cessazione della validità del presente Accordo non influenzerà lo svolgimento dei progetti o programmi specifici in corso, la cui attuazione proseguirà secondo le modalità concordate, salvo diverso accordo tra le Parti.

La cessazione della validità del presente Accordo o la sua revisione non pregiudicheranno alcun diritto ed impegno acquisito o sorto in conformità ad accordi separati tra organismi delle Parti.

Fatto in Città del Messico, il 19 settembre 1997, in due esemplari, in lingua spagnola ed in lingua italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO
DEGLI STATI UNITI DEL MESSICO

Angel Gurría
Segretario delle Relazioni
Estere

PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Lamberto Dini
Ministro degli Affari
Esteri



ALLEGATO I

**Annesso all'accordo di cooperazione scientifica e tecnologica tra
Messico e Italia in materia di Proprietà intellettuale**

Con riferimento all'articolo IV dell'Accordo, le Parti assicurano una tutela adeguata ed efficace alla proprietà intellettuale creata o trasferita nell'ambito del presente Accordo e delle relative intese per la sua esecuzione. Le Parti concordano di notificarsi tempestivamente ogni invenzione, disegno o modello industriale, trovato vegetale, nonché ogni opera tutelata dal diritto d'autore, realizzati nel quadro dell'Accordo, nel rispetto della normativa nazionale. I diritti su tale proprietà intellettuale verranno ripartiti in conformità alle seguenti disposizioni:

1. Campo di applicazione

1.1 Le disposizioni del presente Allegato si applicano a tutte le attività congiunte svolte ai sensi del presente Accordo, se altrimenti non convenuto dalle Parti o dai rappresentanti da esse designati.

1.2 Ai fini del presente Accordo, alla "proprietà intellettuale" si dà il significato indicato nell'articolo 2 della "Convenzione che istituisce l'Organizzazione Mondiale per la Proprietà Intellettuale", firmata a Stoccolma il 14 luglio 1967.

1.3 Il presente Allegato definisce la ripartizione dei diritti, introiti e proventi tra le Parti. Ciascuna Parte garantisce che l'altra Parte può acquisire i diritti alla proprietà intellettuale, ripartiti conformemente al presente allegato, ottenendo tali diritti dai propri partecipanti, mediante contratti o altri strumenti giuridici legittimi. Il presente allegato in nessun modo cambia o pregiudica la ripartizione dei diritti tra una


SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES
CONSULTORIA JURIDICA

Parte e i propri partecipanti, la quale rimane regolata dalle leggi o dalla prassi di questa Parte.

1.4. Le controversie in materia di proprietà intellettuale sorte nell'ambito del presente Accordo, saranno risolte in sede negoziale tra le organizzazioni partecipanti interessate o, qualora necessario, tra le Parti o i rappresentanti da essi designati.

1.5. La cessazione della validità del presente Accordo non pregiudicherà i diritti e gli obblighi derivanti dal presente Allegato.

2. Ripartizione dei diritti

2.1. Ciascuna Parte ha diritto, in conformità a quanto previsto dalla rispettiva legislazione nazionale, alla traduzione, alla riproduzione ed alla pubblicazione su riviste di articoli tecnico-scientifici, di relazioni e di libri che costituiscono un risultato diretto della cooperazione nell'ambito del presente Accordo. Su tutte le copie pubblicamente diffuse delle opere tutelate dal diritto d'autore, eseguite secondo queste disposizioni, dovranno essere indicati i nomi degli autori, eccetto il caso in cui l'autore non abbia rinunciato espressamente a che venga citato il proprio nome.

2.2. I diritti a tutte le forme di proprietà intellettuale diversi da quelli indicati al precedente paragrafo 2.1 del presente allegato verranno ripartiti nel seguente modo.

2.2.1. Ai ricercatori e scienziati che si recano in uno dei due Paesi allo scopo di approfondire le conoscenze in settori di loro interesse saranno assicurati i diritti di proprietà intellettuale sulla base della normativa vigente nel Paese ospitante, inoltre a ciascun ricercatore definito inventore o autore spetterà il trattamento nazionale per quanto concerne premi, benefici o altri vantaggi, inclusi quelli sulla base della normativa vigente nel Paese ospitante.



2.2.2. Se la proprietà intellettuale è stata creata dai partecipanti nel corso delle ricerche congiunte da loro svolte, a ciascun partecipante spettano i diritti e proventi su tale proprietà intellettuale nel proprio Paese. La ripartizione dei diritti e dei proventi nei Paesi terzi viene stabilita dagli accordi sullo svolgimento dell'attività congiunta, tenendo conto del contributo economico, scientifico e tecnologico di ciascun partecipante alla creazione della proprietà intellettuale. Se la ricerca non è definita come "ricerca congiunta" nei relativi accordi, i diritti di proprietà intellettuale derivanti dalla ricerca saranno ripartiti sulla base delle disposizioni di cui al precedente paragrafo 2.2.1. Inoltre alle persone definite quali inventori o autori spetterà il trattamento nazionale per quanto concerne premi, benefici o altri vantaggi, inclusi i proventi, sulla base della legislazione nazionale del Paese ospitante.

2.2.3. Indipendentemente dal paragrafo 2.2.2. del presente Allegato, se un tipo di proprietà intellettuale è previsto dalle leggi di una Parte ma non è previsto dalle leggi dell'altra, il partecipante la cui legislazione provvede alla tutela di questo tipo di proprietà intellettuale ha il diritto ad ottenere tutti i diritti e proventi nei Paesi dove vengono concessi i diritti per tale tipo di proprietà intellettuale. Le persone definite quali inventori o autori della suddetta proprietà intellettuale hanno nondimeno diritto al trattamento nazionale della Parte che tutela tale tipo di proprietà intellettuale, per quanto riguarda premi, benefici o altri vantaggi, inclusi i proventi, in conformità del trattato stabilito al paragrafo 2.2.2.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Republica Italiana, en adelante denominados "las Partes",

MANIFESTANDO su deseo por reforzar sus tradicionales lazos de amistad y de profundizar en las relaciones de cooperación científica y tecnológica entre ambos países,

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de la cooperación científica y tecnológica

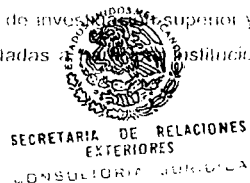
CONSCIENTES que dicha cooperación contribuye al desarrollo económico y social de ambos países, con base en el Acuerdo Marco de Cooperación, firmado entre ambos Gobiernos el 8 de julio 1991 en Roma;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Acuerdo es desarrollar, apoyar, facilitar y promover las actividades de cooperación científica y tecnológica entre las Partes

Las actividades de cooperación podrán ser desarrolladas entre organismos gubernamentales, universidades, centros e instituciones de investigación superior y de desarrollo de ambos países. Asimismo, podrán ser invitadas instituciones de carácter privado



ARTICULO II

Ambas Partes acuerdan en desarrollar programas de cooperación en sectores definidos como prioritarios, entre otros, las ciencias básicas, las biotecnologías, los nuevos materiales, las ciencias de la tierra, del mar y, en particular de los sectores del agua, del medio ambiente y de los recursos naturales, geología y sismología, así como en los sectores de desarrollo tecnológico de la energía, de las telecomunicaciones, microelectrónica e informática, y en los sectores de soporte al desarrollo social en agricultura y salubridad, así como de la vinculación entre las universidades y las empresas.

ARTICULO III

La cooperación mencionada en el presente Acuerdo podrá incluir las siguientes modalidades:

- a) *realización conjunta de proyectos de investigación y de desarrollo tecnológico,*
- b) *intercambio, formación y entrenamiento de personal científico y tecnológico;*
- c) *suscripción de acuerdos interinstitucionales,*
- d) *reforzamiento de los acuerdos, programas y proyectos existentes entre instituciones de ambos países que operen específicamente en el área de las ciencias de base y fundamentales,*
- e) *organización de congresos, simposios, seminarios, talleres y actos similares, que se realicen en México e Italia*



- f) intercambio de información, publicaciones y memorias de investigación científica y tecnológica;
- g) realización de diagnósticos y estudios de prefactibilidad;
- h) cualquier otra que las Partes pudieran acordar.

ARTICULO IV

Cada una de las Partes podrá someter a consideración de la Otra, en cualquier momento por la vía diplomática, proyectos específicos de cooperación para su debido estudio y aprobación.

ARTICULO V

Las Partes desarrollarán la cooperación prevista en el presente Acuerdo sobre la base de la coparticipación y el cofinanciamiento. En principio, cuando las actividades de cooperación contemplen el intercambio de expertos, la Parte que envía cubrirá los gastos de transportación del personal enviado y la Parte que recibe sufragará los gastos de alimentación y hospedaje, así como los de transporte local necesarios para la ejecución de las actividades de cooperación.

ARTICULO VI

Las disposiciones relativas a la propiedad intelectual serán las establecidas en el Anexo I que forma parte integrante del presente Acuerdo.



ARTICULO VII

Para la mejor utilización de los recursos financieros, humanos y tecnológicos invertidos, las Partes podrán solicitar la participación de terceros países en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Acuerdo. Asimismo, y cuando ello sea posible, las Partes favorecerán la inserción de proyectos bilaterales en programas multilaterales, con particular referencia a los de la Unión Europea.

ARTICULO VIII

Las Partes otorgarán, de conformidad con su legislación nacional, las facilidades necesarias para la entrada y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin la previa autorización de las Partes.

ARTICULO IX

Los organismos encargados de la ejecución del presente Acuerdo serán por parte de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Relaciones Exteriores, y por parte de la República Italiana, el Ministerio de Relaciones Exteriores, las instituciones que ejecutarán los programas y proyectos acordados, así como las instituciones interesadas del sector público, privado y social.



ARTICULO X

Para la adecuada evaluación y seguimiento de las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo, los organismos coordinadores indicados en el Artículo IX establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Tecnológica en adelante denominada "la Comisión".

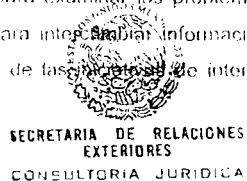
La Comisión adoptará un reglamento para sus propias actividades y las correspondientes normas de procedimiento.

La Comisión se reunirá de manera alternada en México y en Italia, cada tres años, en fechas que serán definidas por la vía diplomática y tendrá las siguientes funciones:

examinar todos los asuntos relacionados con el presente Acuerdo;

- analizar, revisar y aprobar los programas de trabajo en los que se deberán establecer las condiciones financieras y la relación de *acciones conjuntas a ser desarrolladas;*
- formular las recomendaciones para el perfeccionamiento de las actividades de cooperación que se desarrollen al amparo del presente Acuerdo

En los períodos entre las sesiones los Co-Presidentes de la Comisión o sus representantes podrán encontrarse, si fuese necesario, para examinar los problemas relacionados con la ejecución del presente Acuerdo y para intercambiar información sobre la evolución de los programas, de los proyectos y de las actividades de interés recíproco.



La Comisión Mixta podrá crear, si es necesario, Grupos de Trabajo temporales en determinados sectores de la cooperación científica y tecnológica y también invitar expertos para estudiar y examinar problemas concretos y para elaborar recomendaciones al respecto.

ARTICULO XI

Lo establecido en el presente Acuerdo no perjudica derechos y deberes que las Partes hayan *contraído con anterioridad, basados en convenios o acuerdos internacionales* suscritos con otros países.

ARTICULO XII

Las controversias relativas a la ejecución o a la interpretación del presente Acuerdo serán resueltas de común acuerdo por las Partes.

ARTICULO XIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su respectiva legislación nacional para tal efecto.

El Acuerdo tendrá una duración de cinco años, prorrogándose automáticamente por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes notifique por



escrito a la Otra su intención de darlo por terminado, lo cual deberá realizarse por la vía diplomática, por lo menos con seis meses de antelación.

La terminación del Acuerdo no afectará la ejecución de los proyectos o programas específicos que se hayan concertado con base en el mismo, los que continuarán su desarrollo conforme hayan sido pactados, a menos que las Partes acuerden de otra forma.

La terminación de la validez del presente Acuerdo o su revisión no perjudicarán ningún derecho y obligación adquirida o surgida en acuerdos independientes entre organismos de las Partes.

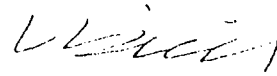
Hecho en la Ciudad de México a los diecinueve días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares, en idioma español e italiano, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Angel Gurria
Secretario de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA



Lamberto Dini
Ministro de Relaciones
Exteriores
SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES
CONSEJO FEDERAL JURIDICA

A N E X O _ 1

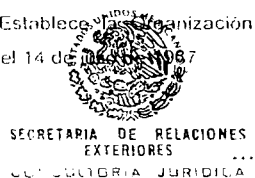
**ANEXO AL ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA ENTRE
MEXICO E ITALIA EN MATERIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

En relación con el Artículo VI del Acuerdo, ambas Partes manifiestan su compromiso de asegurar una protección adecuada y efectiva a la propiedad intelectual, creada o trasladada en el marco del mencionado Acuerdo y de las relativas convenciones para su ejecución. Ambas Partes convienen en notificarse a la brevedad posible todo acto relativo a la propiedad intelectual, en especial, invenciones, modelos industriales, nuevas variedades, obras protegidas por el derecho de autor, que se realicen al amparo del Acuerdo, de conformidad con su legislación nacional. Los derechos de dicha propiedad intelectual serán repartidos conforme a las disposiciones siguientes:

1. SECTOR DE APLICACION

1.1 Las disposiciones del presente Anexo se aplican a todas las actividades conjuntas, llevadas a cabo de conformidad con el Acuerdo, a menos que las Partes o sus representantes debidamente facultadas al efecto, lo convengan de otra forma.

1.2 A los fines del Acuerdo, se incluyen en la "Propiedad intelectual", los derechos previstos en el Artículo 2 del "Convenio que Establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual", suscrito en Estocolmo, el 14 de



1.3 El presente Anexo define la repartición de los derechos y de las ganancias entre ambas Partes. Cada una de las Partes garantiza que la Otra pueda adquirir los derechos a la propiedad intelectual, distribuidos conforme al presente Anexo, obteniendo esos derechos de sus propios participantes, contrato u otro medio jurídico, según se requiera. El presente Anexo de ningún modo modifica o perjudica la distribución de los derechos entre una de las Partes y sus participantes, que sigue reglamentada por las leyes y la praxis de la Parte misma.

1.4 Las controversias relativas a la propiedad intelectual generadas según lo dispuesto por el Acuerdo, serán resueltas de común acuerdo entre las instituciones participantes interesadas o, si es el caso, entre ambas Partes o quienes ellas indiquen.

1.5 La terminación del Acuerdo no perjudicará los derechos y las obligaciones derivados del presente Anexo.

2. REPARTICION DE LOS DERECHOS

2.1 Cada una de las Partes tendrá derecho de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación nacional, a la traducción, reproducción y publicación de artículos técnico-científicos en revistas, relaciones y libros que constituyan el resultado directo de la cooperación en el marco del Acuerdo. Todas las copias públicamente distribuidas de las obras protegidas por el derecho de autor, ~~deben~~ según lo dictaminado por esta disposición, deberán llevar el nombre del autor, ~~en el caso en que éste haya renunciado expresamente a esa mención~~



2.2 Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, distintos a los indicados en el anterior párrafo 2.1 de este Anexo, serán distribuidos de la forma siguiente:

2.2.1 A los investigadores y científicos que viajen a cualquiera de los dos países para mejorar sus conocimientos en sectores de su interés, se asegurará el derecho de propiedad intelectual según la legislación vigente en el país receptor. Además, a todo investigador o científico, definido inventor o autor, corresponderá el tratamiento nacional, por lo que se refiere a premios, indemnizaciones u otras ventajas, incluyendo las ganancias, previstas por las leyes vigentes en el país receptor.

2.2.2 Si la propiedad intelectual fue generada por los participantes en el curso de investigaciones conjuntas que llevaron a cabo, a cada participante le corresponden todos los derechos y las ganancias de dicha propiedad intelectual en el respectivo país, salvo acuerdo distinto. La distribución de los derechos y las ganancias de los países terceros es establecida por los convenios relativos al desarrollo de la actividad conjunta, tomando en cuenta la contribución económica, científica y tecnológica de cada participante en la creación de la propiedad intelectual. Si la investigación no es definida como "investigación conjunta" en los convenios relativos, los derechos de propiedad intelectual que deriven de la investigación serán distribuidos conforme al punto 2.2.1. Además, a las personas definidas como inventores o autores corresponderá el tratamiento nacional, por lo que se refiere a premios, indemnizaciones u otras ventajas, incluidas las ganancias, de conformidad con lo dispuesto por la legislación nacional del país receptor.



SECRETARÍA DE RELACIONES
EXTERIORES
CONSULTORÍA JURÍDICA

...

2.2.3 Independientemente del punto 2.2.2 del presente Anexo, si un tipo de propiedad intelectual es contemplado por las leyes de una de las Partes, pero no lo es por las leyes de la Otra, al participante cuya legislación nacional asegura la protección de este tipo de propiedad intelectual, corresponden todos los derechos y las ganancias en todos los países en que se otorguen los derechos por ese tipo de propiedad intelectual. Las personas definidas como inventores o autores de dicho tipo de propiedad intelectual, tendrán, sin embargo, derecho al tratamiento nacional de la Parte que asegura la protección de ese tipo de propiedad intelectual por el presente Anexo, se refiere a premios, indemnizaciones u otras ventajas, incluidas las ganancias, conforme a lo establecido por el punto 2.2.2.



SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES
COMISIÓN JURÍDICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

EXPRESSING their desire to strengthen their traditional ties of friendship and to enhance scientific and technological cooperation between the two countries,

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that would contribute to the development of scientific and technological cooperation,

AWARE that such cooperation would contribute to the economic and social development of both countries on the basis of the framework Agreement signed by the two Governments on 8 July 1991;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to develop, support, facilitate and promote scientific and technological cooperation activities between the Parties.

The cooperation activities may be developed between governmental organizations, universities, and research and development centres and institutions of the two countries. Private institutions may also be invited to participate.

ARTICLE II

The two Parties shall agree to develop cooperation programmes in sectors designated as priority sectors such as basic sciences, biotechnology, new materials, the sciences of the earth, the sea, in particular the water sectors, the environment and natural resources, geology and seismology, as well as in the sectors of technological development, energy, telecommunications, microelectronics and computer science, and in the sectors supporting social development in agriculture and sanitation, and the links between universities and enterprises.

ARTICLE III

The cooperation referred to in this Agreement may take the following forms:

- (a) The implementation of joint research and technological development projects;
- (b) The exchange and basic or specialized training of scientific and technological personnel;
- (c) The signing of agreements between institutions;

(d) The strengthening of existing agreements, programmes and projects between institutions of the two countries which are engaged specifically in the area of basic and fundamental sciences;

(e) The organization of congresses, symposia, seminars, workshops and similar gatherings in Mexico and Italy;

(f) The exchange of information, publications and the results of scientific and technological research;

(g) The preparation of feasibility studies;

(h) Any other form that may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE IV

Each Party may submit for the consideration of the other Party, at any time through the diplomatic channel, specific cooperation projects for assessment and approval.

ARTICLE V

The Parties shall develop the cooperation provided for in this Agreement on the basis of joint participation and co-financing. In principle, when the cooperation activities involve the exchange of experts, the sending Party shall cover the costs of transportation of the personnel sent and the receiving Party shall bear the costs of meals and accommodation, as well as the costs of the local transportation necessary for the execution of the cooperation activities.

ARTICLE VI

The provisions relating to intellectual property shall be established in annex 1, which shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE VII

In order to ensure better use of the financial, human and technological resources invested, the Parties may request the participation of third countries in the execution of programmes and projects carried out under this Agreement. Similarly, whenever possible, the Parties shall promote the inclusion of bilateral projects in multilateral programmes, with particular reference to those of the European Union.

ARTICLE VIII

The Parties shall, in accordance with their national legislation, grant the necessary facilities for the entry and exit of the personnel officially involved in the cooperation projects. Such personnel shall be subject to the national regulations in force in the receiving country and may not engage in any activity other than their prescribed functions without the prior authorization of the Parties.

ARTICLE IX

The bodies responsible for the implementation of this Agreement shall be, for the United Mexican States, the Ministry of Foreign Affairs, and, for the Italian Republic, the Ministry of Foreign Affairs. The institutions which will execute the agreed programmes and projects shall be the institutions concerned in the public, private or social sector.

ARTICLE X

For the purpose of monitoring and following up on the cooperation activities referred to in this Agreement, the coordinating bodies indicated in article IX shall establish a Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation, hereinafter referred to as "the Commission".

The Commission shall adopt regulations governing its activities, as well as rules of procedure.

The Commission shall meet every three years, alternately in Mexico and in Italy, on dates to be agreed upon through the diplomatic channel, and it shall have the following functions:

To examine all matters relating to this Agreement;

To analyse, review and approve work programmes for which the financing conditions and the relationship of joint activities to be developed need to be established;

To formulate recommendations to improve the cooperation activities to be developed under this Agreement.

During periods between sessions, the Joint Chairmen of the Commission or their representatives may meet, if necessary, to consider problems relating to the implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of programmes, projects and initiatives of mutual interest.

The Joint Commission may, if necessary, establish ad hoc working groups for certain sectors of scientific and technological cooperation and may invite experts to study and examine specific problems and make recommendations concerning them.

ARTICLE XI

The provisions of this Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Parties under treaties or agreements concluded earlier with other countries.

ARTICLE XII

Any disputes relating to the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by mutual consent of the Parties.

ARTICLE XIII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have complied with the formalities required under their respective national legislation for its entry into force.

The Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for similar periods unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

The termination of the Agreement shall not affect the execution of specific projects and programmes which may have been agreed upon under it; they shall continue to be implemented as agreed upon, unless the Parties decide otherwise.

The termination of the validity of this Agreement or the revision thereof shall not prejudice the rights and obligations acquired under or arising from independent agreements between entities of the Parties.

Done at Mexico City on the nineteenth day of the month of September in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in two copies in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Italian Republic:

Lamberto Dini
Minister for Foreign Affairs

ANNEX 1

ANNEX TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN MEXICO AND ITALY CONCERNING INTELLECTUAL PROPERTY

With reference to article VI of the Agreement, the two Parties express their commitment to ensure adequate and effective protection of intellectual property created or transferred under the Agreement and the understandings concerning its implementation. The two Parties agree to notify each other as soon as possible of any matter relating to intellectual property, in particular, of any invention, industrial model or new plant species, and of any work protected by copyright produced under this Agreement, in accordance with their national legislation. The rights to such intellectual property shall be allocated in accordance with the following provisions:

1. SCOPE OF APPLICATION

1.1 The provisions of this Annex shall apply to all joint activities carried out under the Agreement, unless the Parties or their duly authorized representatives agree otherwise.

1.2 For the purposes of the Agreement, "intellectual property" shall include the rights referred to in article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on 14 July 1979.

1.3 This Annex establishes the allocation of rights and profits between the Parties. Each Party guarantees that the other Party may acquire the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, acquiring such rights for its own participants through contracts or other legal means, as required. This Annex in no way modifies or affects the allocation of rights between one of the Parties and its participants, which shall continue to be governed by the laws and practice of that Party.

1.4 Any disputes concerning intellectual property arising in connection with the Agreement shall be settled by mutual agreement between the participating institutions concerned or, if necessary, between the two Parties or representatives appointed by them.

1.5 The termination of the Agreement shall not affect the rights and obligations acquired under this Annex.

2. ALLOCATION OF RIGHTS

2.1 Each Party shall have the right, in accordance with its national legislation, to the translation, reproduction and publication of scientific and technical articles in journals and of reports and books resulting directly from cooperation activities under the Agreement. All copies of works protected by copyright publicly distributed in accordance with this provision shall bear the name of the author, except in cases where the author has expressly requested that his name should not appear.

2.2 The rights to all forms of intellectual property other than those indicated in paragraph 2.1 above of this Annex shall be allocated in the following manner:

2.2.1 Researchers and scientists who travel to either of the two countries to improve their knowledge in sectors of interest to them shall be assured the right to intellectual property in accordance with the legislation in force in the receiving country. Moreover, any researcher or scientist who is designated as the inventor or author shall be treated as a national with regard to prizes, compensation or other benefits, including profits, provided for in the laws in force in the receiving country.

2.2.2 If the intellectual property was generated by the participants in the course of joint research carried out by them, each participant shall be entitled to all the rights and profits of that intellectual property in his own country, unless otherwise agreed. The allocation of rights and profits of third countries shall be established by the agreements relating to the execution of the joint activity, taking into account the economic, scientific and technological contribution of each participant to the creation of the intellectual property. If the research is not defined as "joint research" in the relevant agreements, the rights to intellectual property generated by the research shall be allocated in accordance with paragraph 2.2.1. Moreover, persons designated as inventors or authors shall be treated as nationals with regard to prizes, compensation or other benefits, including profits, in accordance with the national legislation of the receiving country.

2.2.3 Independently of paragraph 2.2.2 of this Annex, if a type of intellectual property is considered as such under the laws of one of the Parties but not under the laws of the other Party, the participant whose national legislation ensures the protection of that type of intellectual property shall be entitled to all the rights and profits in all countries in which rights to that type of intellectual property are granted. Persons designated as inventors or authors of that type of intellectual property shall, however, have the right to be treated as nationals of the Party which ensures the protection of that type of intellectual property with regard to prizes, compensation or other benefits, including profits, in accordance with paragraph 2.2.2

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés « les Parties »,

Désirant resserrer les liens traditionnels d'amitié et de renforcer les rapports de coopération scientifique et technologique entre les deux pays;

Convaincus qu'il importe de créer des mécanismes contribuant au développement de la coopération scientifique et technologique;

Conscient que ladite coopération contribue au développement économique et social des deux pays, sur la base de l'Accord-cadre de coopération signé entre les deux Gouvernements le 8 juillet 1991 à Rome;

Sont convenus comme suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de mettre au point, d'appuyer, de faciliter et de promouvoir les activités de coopération scientifique et technologique entre les deux pays.

Les activités de coopération peuvent se dérouler entre organismes publics, universités, centres et instituts de recherche-développement des deux pays. Des établissements privés peuvent également être invités à participer.

Article II

Les deux Parties conviennent d'élaborer des programmes de coopération dans des domaines définis comme prioritaires, notamment les sciences fondamentales, les biotechnologies, les matériaux nouveaux, les sciences de la terre et de la mer, et en particulier dans les secteurs de l'eau, de l'environnement et des ressources naturelles, de la géologie et de la sismologie, ainsi que dans les secteurs du développement technologique et de l'énergie, des télécommunications, de la microélectronique et de l'informatique, et dans les secteurs d'appui au développement social dans l'agriculture et la santé, ainsi que des couplages entre l'université et l'entreprise.

Article III

La coopération dont il est question dans le présent Accord comprend les modalités ci-après :

- a) Réalisation en commun de projets de recherche-développement technologique;
- b) Échanges, formation et perfectionnement de personnel scientifique et technologique;

- c) Conclusion d'accords internationaux;
- d) Renforcement des accords, programmes et projets existants entre les institutions des deux pays qui exercent spécifiquement leurs activités dans le domaine de sciences fondamentales;
- e) Organisation de congrès, colloques, séminaires, ateliers et manifestations analogues, au Mexique et en Italie;
- f) Échanges de renseignements, de publications et de communications concernant la recherche scientifique et technologique;
- g) Réalisation de diagnostics et d'études de préfaisabilité;
- h) Toute autre modalité dont les Parties peuvent convenir.

Article IV

Chacune des Parties peut à tout moment soumettre à l'examen de l'autre Partie, par la voie diplomatique, des projets spécifiques de coopération, pour étude et approbation.

Article V

Les Parties mettent en œuvre la coopération prévue dans le présent Accord sur la base de la coparticipation et du cofinancement. En principe, quand les activités de coopération prévoient des échanges d'experts, la Partie d'origine prend en charge les frais de déplacement de son personnel détaché et la Partie d'accueil prend en charge les frais de subsistance et d'hébergement, ainsi que le coût des transports locaux nécessaires à l'exécution des activités de coopération.

Article VI

Les dispositions relatives à propriété intellectuelle sont régies par l'Annexe I, qui est partie intégrante du présent Accord.

Article VII

Aux fins de l'emploi optimal des ressources financières, humaines et technologiques investies, les Parties peuvent demander à des États tiers de participer à l'exécution de projets et programmes réalisés en conformité avec le présent Accord. De même, les Parties favorisent autant que possible l'intégration des projets bilatéraux à des programmes multilatéraux, notamment ceux de l'Union européenne.

Article VIII

Les Parties accordent, en conformité avec leur législation nationale, les facilités nécessaires à l'entrée et à la sortie du personnel qui intervient à titre officiel dans les projets de coopération. Ce personnel est assujéti aux dispositions nationales en vigueur dans le pays

d'accueil et il ne peut se livrer, sans l'approbation préalable des Parties, à aucune activité étrangère à ses fonctions.

Article IX

Les organismes suivants sont chargés de l'exécution du présent Accord : pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Secrétariat d'État aux relations extérieures; et pour la République italienne, le Ministère des affaires étrangères. L'exécution des programmes et projets convenus incombe aux institutions compétentes des secteurs public, privé et social.

Article X

Aux fins d'assurer l'évaluation et le suivi adéquats des actions de coopération prévues dont il est question dans le présent Accord, les organismes de coordination désignés à l'article IX créent une Commission mixte de coopération scientifique et technologique, ci-après dénommée « la Commission ».

La Commission adopte un règlement pour ses activités, ainsi que les procédures correspondantes.

La Commission, qui se réunit tous les trois mois, à tour de rôle au Mexique et en Italie, à des dates décidées par la voie diplomatique, a les fonctions suivantes :

Examiner toute question en rapport avec le présent Accord;

Analyser, examiner et approuver les programmes de travail, dans lesquels doivent être établies les conditions financières et les relations des actions à réaliser en commun;

Formuler les recommandations relatives au perfectionnement des activités de coopération qui sont réalisées en vertu du présent Accord.

Dans l'intervalle entre les réunions, les Coprésidents de la Commission ou leurs représentants se rencontrent en tant que de besoins afin d'examiner les problèmes qui se posent en rapport avec l'exécution du présent Accord et d'échanger des renseignements concernant l'évolution des programmes, des projets et des initiatives d'intérêt réciproque.

La Commission mixte peut créer, au besoin, des groupes de travail temporaires dans des secteurs précis de coopération scientifique et technologique, ainsi qu'inviter des experts à étudier et à examiner des problèmes concrets et élaborer des recommandations à leur sujet.

Article XI

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des droits et obligations que les Parties ont contractés antérieurement au titre de conventions ou d'accords internationaux conclus avec d'autres pays.

Article XII

Les différends relatifs à l'exécution ou à l'interprétation du présent Accord sont réglés du commun accord des Parties.

Article XIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date où les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités prescrites à cette fin par leur législation nationale.

Le présent Accord a une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre son intention de le dénoncer en lui adressant par la voie diplomatique une notification écrite avec un préavis d'au moins six mois.

La dénonciation du présent Accord n'affectent pas l'exécution des projets ou programmes qui ont été convenus sous son empire et dont la réalisation se poursuit comme prévu, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

La dénonciation ou la révision du présent Accord est sans préjudice des droits et obligations acquis ou contractés indépendamment par les organismes des Parties l'un envers l'autre.

Fait à Mexico le 19 novembre 1997 en deux exemplaires, en espagnol et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ANGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement de la République italienne :
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LAMBERTO DINI

ANNEXE 1

ANNEXE À L' ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE MEXIQUE ET L'ITALIE EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

S'agissant de l'article VI de l'Accord, les Parties s'engagent à assurer une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou cédée dans le cadre dudit Accord et des conventions connexes pour son exécution. Les deux Parties conviennent de se notifier dès que possible tout acte relatif à la propriété intellectuelle, en particulier les inventions, modèles industriels, obtentions végétales et œuvres protégées par le droit d'auteur, qui sont réalisées sous l'empire de l'Accord, en conformité avec la législation nationale des Parties. Les droits de propriété intellectuelle sont alors répartis en conformité avec les dispositions suivantes :

1. Domaine d'application

1.1 Les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à toutes les activités communes réalisées en conformité avec l'Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

1.2 Aux fins de l'Accord, l'expression « propriété intellectuelle » s'entend des droits prévus à l'article 2 de la « Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle » signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

1.3 La présente Annexe définit la répartition des droits et des revenus entre les deux Parties. Chacune des Parties garantit que l'autre peut acquérir les droits de propriété intellectuelle, répartis en conformité avec la présente Annexe, en obtenant lesdits droits de ses propres participants ou par contrat ou autre moyen juridique selon le cas. La présente Annexe ne modifie ni n'affecte en rien la répartition des droits entre une des Parties et ses participants comme en disposent les lois ou la pratique de cette Partie.

1.4 Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui s'élèvent en rapport avec l'exécution des dispositions de l'Accord sont réglés du commun accord des institutions participantes compétentes ou, selon le cas, du commun accord des Parties ou de leurs représentants désignés.

1.5 La dénonciation de l'Accord est sans préjudice des droits et obligations découlant de la présente Annexe.

2. Répartition des droits

2.1 Chacune des Parties a droit, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, à la traduction, à la reproduction et à la publication d'articles technico-scientifiques dans des revues, rapports et livres qui constituent le résultat direct de la coopération relevant de l'Accord. Tous les exemplaires diffusés dans le public d'œuvres protégées par le droit d'auteur doivent porter la mention du nom de leur auteur, à moins que celui-ci y ait renoncé expressément.

2.2 Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que celles dont il est question au paragraphe 2.1 de la présente Annexe sont répartis comme suit :

2.2.1 Les chercheurs et les scientifiques qui se rendent dans l'un ou l'autre des deux pays aux fins de perfectionner leurs connaissances dans leur domaine d'intérêt jouissent des droits de propriété intellectuelle en conformité avec les lois en vigueur dans le pays d'accueil. En outre, tout chercheur ou scientifique qualifié d'inventeur ou d'auteur a droit au traitement national en ce qui concerne les distinctions, indemnités ou autres avantages, y compris les revenus, prévus par les lois en vigueur dans le pays d'accueil.

2.2.2 Si la propriété intellectuelle a été créée par les participants au cours de recherches qu'ils ont réalisées en commun, chaque participant jouit, sauf convention contraire, de tous les droits et revenus afférents à ladite propriété intellectuelle dans le pays respectif. La répartition des droits et revenus des pays tiers est établie par les accords relatifs à la conduite de l'activité réalisée en commun, compte tenu de la contribution économique, scientifique et technologique de chaque participant à la création de la propriété intellectuelle. Si les recherches considérées ne sont pas définies comme « réalisées en commun » dans les accords y afférents, les droits de propriété intellectuelle découlant de ces travaux sont répartis en conformité avec le paragraphe 2.2.1. En outre, toute personne qualifiée d'inventeur ou d'auteur a droit au traitement national en ce qui concerne les distinctions, indemnités ou autres avantages, y compris les revenus, prévus par les lois en vigueur dans le pays d'accueil.

2.2.3 Indépendamment du paragraphe 2.2.2 de la présente Annexe, si un type de propriété intellectuelle existe dans le droit de l'une des Parties mais non dans celui de l'autre Partie, le participant dont la législation nationale garantit la protection de ce type de propriété intellectuelle jouit de tous les droits et revenus dans tous les pays où sont accordés les droits afférents à ce type de propriété intellectuelle. Toute personne qualifiée d'inventeur ou d'auteur de ce type de propriété intellectuelle a droit, de la part du pays qui assure la protection de ce type de propriété intellectuelle, au traitement national en ce qui concerne les distinctions, indemnités ou autres avantages, y compris les revenus, comme en dispose le paragraphe 2.2.2.

